

METODOLOGÍA PARA LA REALIZACIÓN DEL ATLAS ETNOLINGÜÍSTICO DE EUSKALERRIA -EAEL-

Fermín de LEIZAOLA
Sociedad de Ciencias ARANZADI

LABURPENA

Hitzaldian, hizlariak proiektu bat, *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa*, hain zuzen, aurrera ateratzeko egon diren zailtasunak azaldu ditu: lan honen bi ale argitaratu dira dagoeneko, Donostiako Aranzadi Elkartearen zuzendaritzapean. Galdesorta Marcel Cohen-ena da. Inkesta metodoa eta mapak egiterakoan kontutan hartu diren irizpideak aipatzen dira. Gainera, 1980-1990 hamarkadan euskal ahozko hizkuntza isladatzen duten testu libre ugari dauzka.

SUMMARY

This lecture deals with well-known difficulties for establishing a project which takes the form of the publication of two volumes of the ethno-linguistic atlas of the Basque Country, under the auspices of the Aranzadi Society of San Sebastián. The Marcel Cohen questionnaire was used. Mention is made of the surveying method as well as the criteria on which the cartography has been based. Besides, a large number of assorted texts provide an idea of the Basque spoken during the period 1980-1990.

En el verano de 1975 Miren Egaña y Fermín Leizaola, miembros del Departamento de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, giramos una visita al Museo del Hombre de París y allí por mediación de la encargada del Departamento Europa (Mme. Monique de Fontanes) adquirimos varios ejemplares del cuestionario lingüístico preparado por Marcel Cohen y publicado por el Comité Internacional de Lingüistas en 1950 en París. El cuestionario consta de 570 preguntas y un etnotexto. Ya con los cuestionarios en nuestro poder comenzamos a elaborar un plan conducente a la ejecución de un trabajo de encuesta ETNOLINGÜÍSTICA, que fuese un muestreo, en una primera fase en unos 35 puntos distribuidos convenientemente por las siete áreas dialectales de la actual zona vascofona de Euskalerría.

Para la realización de estas encuestas de muestreo se eligieron a personas naturales de la zona en donde se iba a efectuar la consulta y que fueran buenos conocedores del euskara.

El grupo de encuestadores estaba constituido por licenciados en Filosofía y Letras, profesores de euskara así como algunos miembros de Euskaltzaindia y Euskerazaintza.

Se efectuaron varias reuniones con algunos de los miembros que iban a realizar la encuesta y a éstos se les repartió el cuestionario junto con un dossier en el que se daban normas metodológicas para llevar a cabo el trabajo sistemático.

A los pocos meses observamos que el número de encuestas terminadas no era uniforme por zonas; mientras algunas áreas estaban completas y bien representadas en lo que iba a ser un primer muestreo, otras apenas contaban con dos o tres cuestionarios completos.

Entonces organizamos las zonas con un representante que se encargase del seguimiento de las encuestas. A partir de ese momento el número de encuestas terminadas creció hasta llegar al número de 220 en aproximadamente 190 puntos topográficos diferentes.

En un principio las encuestas de la zona vizcaína se encargaron al Instituto Labayru con el cual se mantuvo varias reuniones y como representante de este nombraron a José María Etxebarria. En la zona guipuzcoana estaban como responsables M^a José Azurmendi y Miren Egaña, en la región Navarra y zona de Iparralde José Angel Irigaray y como coordinador Fermín Leizaola.

Después de algún tiempo, luego de varias reuniones y viendo que no se daba fin a la obra inicial, pues había grandes retrasos en la recogida de cuestionarios completos. Otros llegaban a falta de datos y después de pertinaces insistencias no era posible obtener algunos de estos cuestionarios y habida cuenta que algunos de estos encargados tenían otros trabajos que no les permitía atender a este proyecto algunos miembros optaron por separarse del

equipo. A su vez el proyecto se alejaba poco a poco de la línea original marcada.

Tras este momento hubo un período que el tono de trabajo descendió hasta que otros investigadores se fueron interesando por el proyecto y así Koldo Artola se ocupó de Nafarroa, sobre todo de su parte meridional y de Iparralde. Aquí obtuvo la colaboración de Allande y Margarita Etxart para la recogida de encuestas en más lugares. En Bizkaia se pudo completar el área con la ayuda de Jon Kortazar que se encargó de hacer una aportación de nuevas encuestas. El equipo técnico se completó con Koldo Artola que llevaba años incorporado al grupo inicial y con Juan José Arbelaz. A este equipo se le añadiría más tarde Josu Tellabide.

Uno de los quehaceres primeros con el que hubo que enfrentarse el equipo fue la selección de las encuestas para publicar ya que las treinta y cinco iniciales habían aumentando a doscientas veinte.

Se decidió publicar ochenta que fuesen representativas de las variedades determinadas por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte en su “Carte des sept Provinces Basques montrant la délimitation actuelle de l’Euscara” (Londres 1863) y por los estudios de Pedro de Yrizar “Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca” (Donostia 1981).

Así pues de occidente a oriente quedaron representados los dialectos, subdialectos, variedades y hablas.

Dialecto VIZCAÍNO	Variedad	Habla
Subdialecto occidental	-Gaminiz	Atxuri y Zamudio
	-Arrigorriaga	Zeberio y Laudio
	-Orozko	Valle de Orozko
	-Arratia	Zeanuri
	-Gernika	Gernika, Mungia, Zornotza y Murua
	-Bermeo	
	-Otxandio	Otxandio y Olaeta en Aramaio
Subdialecto oriental	-Markina	Markina, Ondarroa y Elorrio
Subdialecto de Guipúzcoa	-Leintz	Arrasate
	-Bergara	Elgoibar, Antzuola y Oñati
Dialecto GUIPUZCOANO	Variedad	Habla
Subdialecto del norte	-Azpeitia	Azpeitia, Mutriku y Getaria
	-Tolosa	Asteasu y Bidania

	-Hernani	Donostia, Hernani y Errenteria
Subdialecto del sur	-Zegama	Zegama, Legazpi, Ataun y Alegia
Subdialecto de Navarra	-Burunda	Lizarraga y Urdiain
	-Etxarri-Aranatz	Etxarri-Aranatz

Dialecto ALTO-NAVARRO

	Variedad	Habla
Subdialecto de Guipúzcoa	-Irun	Hondarribia, Oiartzun y Goizueta
Subdialecto de Uharte-Arakil	-Irañeta -Alli	
Subdialecto de Araiz	-Intza	Intza y Leitza
Subdialecto de las cinco Villas	-Bera	Lesaka, Sunbilla y Saldias
Subdialecto del Baztan	-Elizondo	Lekarotz
Subdialecto de Ultzama	-Lizaso	Auza, Gartzaron y Ziganda

Dialecto ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

	Variedad	Habla
Subdialecto occidental	-Oltza -Gulina	Urrizola Usi
Subdialecto oriental	-Artze -Erro	Iraberri Mezkiriz y Eugi
Subdialecto de Auritz	-Auritz	

Dialecto LABORTANO

	Variedad	Habla
Subdialecto propio	-Donibane- Lohizune -Sara	Ziburu Zugarramurdi
Subdialecto mixto	-Arrangoitze	Arbona

Dialecto BAJO-NAVARRO

	Variedad	Habla
Subdialecto bajo-navarro occidental labortano	-Baigorri -Uztaritze -Lekorne	Bidarrai, Urepele y Luzaide Itsasu Hazparne
Subdialecto aezcoano	-Aezkoa	Abaurregaina

Dialecto BAJO-NAVARRO ORIENTAL

	Variedad	Habla
Subd. de Garazi-Amikuze	-Cize	Uhartre
	-Mixe	Amenduze, Domintxine
	-Arberua	Donamartiri e Irisarri
Subdialecto de Aturri	-Beraskoitze	
	-Urketa	
Subdialecto de Salazar	-Zaraitzu	Espartza

Dialecto SULETINO

	Variedad	Habla
Subdialecto propio	-Atharratze	Etxarri, Bildoze-Omize, Eskiula, Altzai, Larrañe y Santa-Grazi
Subdialecto de Roncal	-Uztarroze	

Además de todas estas consideraciones dialectales, hemos tenido en cuenta a la hora de publicar las que más garantías ofrecían, las más completas, etc.

Conscientes de no estar realizando una encuesta puramente lingüística hemos seguido normas más bien etnográficas al seleccionar a los individuos que llevarían a cabo el levantamiento de las encuestas; buscando al informante más idóneo, consiguiendo así un número bastante amplio de encuestadores y sacrificando en parte los aspectos fonéticos de la encuesta al multiplicar el número de oídos con percepciones distintas. Se ha intentado sin embargo subsanar este problema preguntando y completando el equipo técnico aquellas encuestas que lo precisaban siempre con la ayuda de los encuestadores y hasta yendo al lugar mismo de la encuesta.

Problemas derivados de la encuesta misma

El cuestionario consta de 570 preguntas que se pueden dividir en cuatro grupos formados por:

- 1º Preguntas de léxico (cuerpo humano, vegetales, animales, minerales, vida usual, calendario, instrumentos, cualidades, enfermedades, nombres, abstractos, etc.).
- 2º Fórmulas de cortesía.
- 3º Frases y verbos.
- 4º Conjugaciones y flexiones.

Aparte lleva una página en blanco para escribir un texto libre en euskara propio de la zona en que se realiza la encuesta.

Este cuestionario preparado por Marcel Cohen estaba pensado para que pudiera utilizarse universalmente y por tanto adolece de algunas deficiencias:

- La encuesta no es propia ni específica para nuestra lengua.
- Tiene el valor de la objetividad.
- Ha habido que suprimir preguntas como “taparrabos”, “rinoceronte”, etc. que no tenían valor en nuestro contexto cultural.
- Las preguntas vienen formuladas en francés, inglés y español y la equivalencia que se pretende entre el francés y el español en algunos casos no es tal. Esto nos ha puesto serios problemas con las encuestas recibidas de Lapurdi, Zuberoa y Nafarroa Beherea.

Por citar algunos ejemplos:

- La 3ª persona del singular y del plural fonéticamente es bastante parecida *il/ils-il mange/ils mangent*.
- La 2ª persona se puede contestar en singular y en plural *vous/vous*.
- En español también *come, ha comido* es 3ª persona del singular, y se puede tomar la primera parte de la pregunta por imperativo.
- También ha habido problemas con el léxico como por ejemplo:
 - beurre/manteca
 - chêne/roble
 - dérober/ocultar
 - mouton/oveja
 - mouton/cordero, etc.

Signos fonéticos empleados

A pesar de dar unas normas que la misma encuesta tenía, de los signos a utilizar y una hoja aparte para añadir otros, los encuestadores en muchos casos han hecho caso omiso de los mismos. Este es uno de los problemas más graves y que más tiempo nos ha llevado. Primero había que cerciorarse de a qué correspondía lo transcrito y segundo unificar con el resto y en su caso completar yendo al lugar como en caso de la /j/ o el de la /h/.

“J”, “S”, “Z”, “H”, “R”, y “RR” han sido pues los signos con mayores problemas de interpretación.

Se ha utilizado la ortografía actual del euskara con unas excepciones. La utilización de la /h/ exclusivamente en el área en que ésta se pronuncia.

Se han añadido signos para la transcripción de las variedades que presenta la /j/ en los distintos dialectos.

El problema de la “s/z” no es exclusivo del vizcaíno, puesto que no se puede comparar el sonido correspondiente a “z” en roncalés o en los dialectos de Iparralde.

La “r” simple y la “rr” múltiple si bien no representa dificultades en los dialectos del Sur, si lo hacen en el Norte en donde cada vez es mayor la influencia del francés que hace que no se distingan ambos sonidos.

Estos y otros muchos problemas fonéticos son dignos de estudiar: la dip-tongación, el acento, etc. No era éste el quehacer de un atlas etnolingüístico y por tanto no han ocupado más que el lugar imprescindible.

Problemas serios han surgido a la hora de las equivalencias de los tiempos verbales, así como en la interpretación equívoca de las preguntas.

Es sabido que el francés tiene tendencia a no utilizar en el lenguaje coloquial el “passé simple” equivalente del “pretérito indefinido”. Esto se va a ver reflejado en las formas de pasado que aparecen en la encuesta.

La no definición del verbo ha dado en algunos casos respuestas como “(alguien) baja/baja (algo)”: (...) *da/du*; “ha dado/il a donné”: *eman du/ditu/dio/die/dizkio/dizkie*, todas ellas correctas.

No se ha puesto objeción alguna a todas estas variedades puesto que se ha tenido en cuenta la interpretación de la encuesta hecha con los problemas planteados en francés y en español. Otra cosa es y así se ha hecho notar aquellas respuestas mal dadas, bien por no haberlas entendido, bien porque el nivel de utilización de la lengua era exiguo.

No se ha tenido en cuenta a la hora de elegir los puntos de encuesta la densidad de población del lugar pero sí las áreas próximas a las establecidas por la carta del Príncipe Luis Luciano Bonaparte para cada dialecto.

Todo el material que constituye el *corpus* del *Atlas Etnolingüístico de Euskalerrria EAEL*, va precedido de una serie de mapas en los que se indica las líneas de retroceso en diferentes siglos que ha ido sufriendo el euskera así como planos en los que se indican las diferentes clasificaciones que del euskera han hecho diferentes autores desde el siglo XIX (Bonaparte, R. M^a de Azkue, P. Yrizar, etc.).

Toda esta labor en la que se han manejado cerca de 145.000 fichas, se ha llevado a cabo gracias a la labor callada y desinteresada de los encuestadores y los informantes, cuya lista completa y otros datos como edad y fecha viene reseñada en la obra.

También tenemos que agradecer la ayuda prestada por un elevado número de colaboradores que ayudaron decididamente en las labores de transcripción de las encuestas a las fichas unitarias, lo mismo que a los que se dedicaron pacientemente a la escritura a máquina de las fichas definitivas.

No podemos olvidar aquí la ayuda financiera que recibimos para la publicación del Atlas por parte de la Exca. Diputación Foral de Gipuzkoa, Caja de Ahorros Municipal, Provincial de Gipuzkoa, Caja Laboral Popular, Kutxa

Gipuzkoa y la de Eusko Ikaskuntza para ejecución de copias del cuestionario, a todas ellas eskerrik asko.

El proyecto del Atlas en un principio estaba estructurado en tres fases a saber:

- 1ª Aplicación en 35 puntos distribuidos por las siete áreas dialectales del cuestionario de M. Cohen. Con esta primera fase cubierta y con la experiencia adquirida realizar un segundo cuestionario más amplio y específico.
- 2ª Aplicación del cuestionario específico (de alrededor de 3000 preguntas) en aproximadamente 200 localidades vascófonas.
- 3ª Aplicación de este mismo cuestionario en zonas actualmente no vascófonas, en las cuales se puede rastrear algunos restos fósiles (nuevas palabras para un vocabulario) en el léxico como en la estructura de la lengua normal de la población rural.

Como es patente, ésto no se pudo llevar a efecto y lo que se ha hecho es recoger un gran número de encuestas siguiendo el cuestionario de Cohen.

A pesar de todo ello y aun teniendo en cuenta todos los fallos humanos y las deficiencias habidas creemos que el esfuerzo ha merecido la pena.

Si pensamos por un momento que gran número de nuestros informantes debido a su avanzada edad (más de 80 años en 1975) han fallecido y que muchos de ellos eran de zonas en donde el euskera se encontraba a niveles testimoniales (uno o dos individuos sabían la lengua) podemos colegir que actualmente no se hubieran podido recoger testimonios vivos en zonas tan extremas (Uztarrotze, Olaiz, Murua y otras 10 localidades más). Aparte que debido al auge continuo de los sistemas de comunicación (TV, Radio, prensa, etc.) el trasvase, aculturación y normalización de la lengua se hacen cada día más patentes, siendo por lo tanto cada vez más difícil encontrar informantes "no contaminados".

De todas las encuestas recibidas se han publicado, como ya se ha dicho solamente 80; el resto está archivado para otros trabajos en el Departamento de Etnografía de la Sociedad Aranzadi. Sin embargo los cerca de 300 etnotextos han sido publicados íntegros pues pensamos que tenían no solamente valor lingüístico sino que una gran riqueza etnográfica por la amplia temática recogida que va reflejada en un índice para su mejor aprovechamiento y localización.

En el segundo volumen se han incluido las mugas actuales del euskara, la encuesta completa recogida en Idaho (U.S.A), índice general de preguntas en francés, inglés, español y euskara, lista de municipios de Euskalherria y de la zona de Bearn de área euskaldun (19 localidades), al final dos planos desplegantes uno de ellos a color (8 colores) en donde aparte de otros datos se repre-

sentan las áreas dialectales, los lugares en donde se han hecho las encuestas y los lugares en donde se han recogido etnotextos.

Tanto en el primer volumen como en el segundo se han hecho comentarios y precisiones etnográficas en unas 85 preguntas que por el valor de las respuestas así lo precisaban.

Para la plasmación de los datos recogidos en el Atlas Etnolingüístico se ha seguido la técnica siguiente: en la página de la parte derecha se han colocado los listados de los pueblos en donde se ha realizado la encuesta, poniéndolos por orden alfabético clasificándolos dentro de cada territorio histórico (Araba, Nafarroa Beherea, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa y Zuberoa). Cada pueblo va precedido de la sigla correspondiente al territorio seguido del nº ordinal correspondiente.

Estas listas van impresas en dos columnas separadas y en los espacios intercolumnares se han colocado las respuestas recogidas (ver apéndice nº 2).

En la página de la parte izquierda de la misma apertura está representado un mapa semimudo de Euskalherria en donde se reflejan los límites de cada territorio y el punto en donde se ha hecho la encuesta con su correspondiente sigla y nº.

La parte media inferior de la página posee una serie de símbolos geométricos que se emplean cuando se quiere representar las diferentes formas recogidas de manera que rápidamente se observe su distribución geográfica.

Algo más abajo se encuentra un espacio destinado a notas aclaratorias y notas etnográficas si lo precisa la pregunta.

Por fin la obra consta de dos volúmenes de 24 por 34 centímetros con 1500 páginas de extensión.

Apéndice

NORMAS METODOLÓGICAS PARA LA EJECUCIÓN DE LA ENCUESTA DEL ATLAS ETNOLINGÜÍSTICO DE EUSKALERRIA

Encargado y dirigido por el Departamento de Etnografía de la Sociedad de Ciencias ARANZADI de Donostia.

1º La encuesta se realizará en cuantos más lugares y a cuantas más personas se pueda. Siempre, a poder ser, en pueblos que tengan diferencias dialectales importantes, para luego ir matizando en áreas subdialectales y de variedades.

2º La encuesta ser realizará a personas que cumplan los siguientes requisitos:

- a) Más de 65/70 años.
- b) Naturales del pueblo en que se hace la encuesta.

- c) Que no hayan salido del pueblo con motivo de estancias o traslados prolongados (trabajo, casamiento, etc., etc.).
 - d) A poder ser, que los padres del encuestado/a sean o hayan sido del mismo lugar.
 - e) Que tengan en buen estado la dentadura o por lo menos con piezas postizas (prótesis dentarias).
 - f) Que se encuentren bien de salud, estén lúcidos de cabeza y sean en el pueblo reconocidos como buenos conocedores del idioma y de las costumbres y tradiciones locales.
- 3º La encuesta se realizará por lo menos a un hombre y a una mujer que cumplan los anteriores requisitos. Para ello, en un mismo cuestionario se rellenará la encuesta con dos colores de tinta, especificando a qué color corresponde cada uno de los informadores.
- 4º La encuesta se puede realizar con el cuestionario directamente. Escribir con mayúsculas. Sería conveniente, para evitar pérdidas de tiempo, el colocar un calco para obtener una copia de trabajo.
- 5º La encuesta, siempre que se pueda, realizarla haciendo las preguntas mímicamente y en otros casos, preparando preguntas que den la respuesta apetecida.
- No hacer preguntas inducidas.* Y si en un lugar en donde la lengua se encuentra en situación límite, es preciso realizarlas para recordar algún vocablo casi olvidado por falta de uso, es preciso especificarlo en una nota diciendo que aquella respuesta ha sido inducida y que por tanto tiene un valor menor o dudoso.
- 6º Siempre que se pueda obtener registros sonoros con magnetofón. Para ello tener cuidado que el informante se encuentre relajado o no se dé cuenta de que se le está grabando en cinta, para que las respuestas sean espontáneas y por ende en caso de duda puedan ser comprobadas por el equipo técnico.
- 7º Tomar datos completos del informador: nombre, apellidos, apodos, años, fecha de nacimiento y lugar. Nombre de la casa en donde nació y en la que vive.
- 8º Anotar los datos completos del que realiza la encuesta, dirección completa y número de teléfono para contactar.
- 9º Anotar oficio y nivel cultural del encuestado.
- 10º Aclarar perfectamente al realizar la encuesta cuantos puntos oscuros existan a la hora de la recogida de datos y colocar en hoja aparte cuantos datos, anexos y aclaraciones se necesiten para que el material pueda luego ser utilizado y elaborado en el centro coordinador. Ya que de lo contrario los miembros del equipo técnico que van a realizar el estudio, notas críticas y los mapas se encontrarían con dudas a la hora de interpretarlos.

11° Con vistas a la confección del segundo cuestionario, que será más amplio y específico de problemas del euskera, sería de mucho interés que se recogiese el cuestionario a informadores de diferentes oficios. Por ejemplo: pescador, agricultor, pastor, minero, comerciante, carpintero, molinero, cantero, zapatero, etc.

Estos aportarán vocabularios riquísimos, que si son sistemáticamente recogidos, serán un valioso material, mucho de él inédito.

12° Realizar la encuesta en varias sesiones para que el informador no se canse y sienta la sensación de agobio que haga que pierda interés y hasta que desista de ser informador.

13° Que el encuestador anote claramente el sistema de transcripción por él utilizado, para que los datos aportados tengan una misma coherencia fonética a la hora de utilizarlos.

14° Anotar la fecha en que se ha realizado la encuesta y si se han hecho revisiones posteriores y anotar también la fecha en que se han efectuado.

15° En las preguntas de nombres y adjetivos anotar la forma indeterminada *buru*, la determinada singular *burua* y la determinada plural *buruak*.

16° Al final en la hoja que dice "texto" recoger un pequeño etnotexto libre de 15 a 30 líneas de extensión que a ser posible sea al mismo tiempo registrado en cinta magnetofónica.

El tema del texto puede versar sobre algún asunto como alguna historia local, leyenda o cuento. También sugerimos los siguientes:

-La matanza del cerdo.

-La recogida del helecho o de la hierba.

-La recogida de la manzana y la elaboración de la sidra.

-Recogida de otros frutos silvestres (avellanas, moras, etc).

-El estercolado.

-La siembra y recogida de la patata, el cultivo del maíz.

-La elaboración del txakolí.

-La elaboración de morcillas y mondejos.

-La elaboración de quesos y cuajadas.

-El herrado del ganado, las prácticas veterinarias.

-Los trabajos de la huerta.

-La medicina popular y los ritos mágico-religiosos.

-El manejo del ganado.

-Las ferias y mercados.

-El podado y talado de los árboles.

-Las romerías a tal o cual ermita.

- La fiesta del pueblo.
- El picado y afilado de la hoz y la guadaña.
- La vendimia.
- El incendio de algún caserío, la muerte por rayo.
- Los rituales de la noche víspera de San Juan.
- Los carnavales populares.
- Los juegos tradicionales.
- Las partes del caserío y los anejos.
- Algún accidente, inundación, etc.